



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 142

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 8 iulie 1996

#### SUMAR

| <u>Nr.</u>   | <u>Pagina</u> | <u>Nr.</u>   | <u>Pagina</u> |
|--|---------------|--|---------------|
| LEGI ȘI DECRETE  |               | ★  |               |
| 57. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Mongoliei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 6 noiembrie 1995.....                                      | 2             | 62. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală, semnat la București la 16 mai 1995 .....                              | 9             |
| Acord între Guvernul României și Guvernul Mongoliei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor.....  | 2-4           | Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală .....   | 10-13         |
| 246. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Mongoliei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 6 noiembrie 1995 .....        | 5             | 251. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală, semnat la București la 16 mai 1995 ..... | 13            |
| ★  |               | HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI   |               |
| 58. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Tunisiene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Tunis la 16 octombrie 1995.....                              | 5             | 499. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului de cooperare în domeniul sănătății și al științelor medicale dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, semnat la București la 28 februarie 1996     | 14            |
| Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Tunisiene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor.....   | 6-8           | Acord de cooperare în domeniul sănătății și al științelor medicale între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria.....  | 14-15         |
| 247. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Tunisiene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Tunis la 16 octombrie 1995..... | 9             | ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE<br>ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE  |               |
|  |               | 1.424. — Ordin al ministrului de stat, ministrul finanțelor, privind lansarea unei emisiuni de titluri de stat seria D3.96.10.17 .....   | 16            |

**LEGI ȘI DECRETE**

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

**LEGE****pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Mongoliei  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la București la 6 noiembrie 1995**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Mongoliei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 6 noiembrie 1995.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 13 mai 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ADRIAN NĂSTASE**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 18 iunie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**VALER SUIAN**

București, 3 iulie 1996.  
Nr. 57.

**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Mongoliei  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Mongoliei, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, dorind să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, intenționând să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în scopul creșterii prosperității economice a ambelor state, au convenit asupra celor ce urmează:

## ARTICOLUL 1

**Definiții**

În sensul acestui acord:

(1) Termenul *investitor* se referă, în legătură cu fiecare parte contractantă, la:

a) persoane fizice care, în conformitate cu legea acelei părți contractante, sunt considerate a fi cetățenii săi;

b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legea acelei părți contractante, și își desfășoară activitățile economice efective pe teritoriul acelei părți contractante.

(2) Termenul *investiții* va desemna orice fel de active investite de către investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările acesteia din urmă, și include, în special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și orice alte drepturi reale, cum ar fi ipotecă, sechestre, gajuri;

b) acțiuni, părți sociale sau orice altfel de participare la societăți;

c) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică;

d) drepturi de proprietate intelectuală cum sunt: drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, mărci de

comerț sau de serviciu, nume comerciale, know-how și goodwill, precum și alte drepturi similare recunoscute de legile părților contractante;

e) concesiuni de afaceri cu valoare economică, necesare pentru desfășurarea activităților economice, conferite prin lege sau prin contract, incluzând concesiuni privind prospectarea, cultivarea, extracția și exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(3) Termenul *venituri* desemnează sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, sporuri de capital, redevențe, management și asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

(4) Termenul *teritoriu* desemnează:

a) în legătură cu România, teritoriul României, inclusiv marea teritorială, precum și zona economică exclusivă, asupra căreia România, în concordanță cu legislația sa și cu dreptul internațional, își exercită suveranitatea, drepturi suverane și jurisdicție;

b) în legătură cu Mongolia, teritoriul asupra căruia Mongolia exercită suveranitate sau jurisdicție.

#### ARTICOLUL 2

##### Promovare, admitere

(1) Fiecare parte contractantă va promova, pe teritoriul său, investițiile efectuate de către investitorii celeilalte părți contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legile și cu reglementările sale.

(2) Fiecare parte contractantă va acorda pe teritoriul său, în conformitate cu legile și reglementările sale, autorizațiile necesare în legătură cu investițiile, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic, la alegerea investitorilor, indiferent de naționalitate.

#### ARTICOLUL 3

##### Protejare, tratament

(1) Investițiilor efectuate de către investitorii unei părți contractante li se va acorda în permanență un tratament just și echitabil și se vor bucura de protecție și siguranță deplină pe teritoriul celeilalte părți contractante.

(2) Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de investitorii proprii sau decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitorii oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

(3) Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a părții contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte părți contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zonă de comerț liber sau organizație economică regională, la care oricare dintre părțile contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare parte contractantă le acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impunerii sau altor acorduri, pe bază de reciprocitate referitoare la impozite.

#### ARTICOLUL 4

##### Transferul liber

(1) Fiecare parte contractantă va garanta investitorilor celeilalte părți contractante, în legătură cu investițiile lor, transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

a) veniturilor conform art. 1 paragraful (3) din acest acord;

b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau din alte obligații contractuale asumate pentru investiție; și

c) sumelor provenind din vânzarea totală sau parțială sau din lichidarea unei investiții.

(2) Cu toate prevederile paragrafului (1) al acestui articol, oricare parte contractantă poate, în împrejurări economice și financiare excepționale, să impună restricții de schimb valutar în conformitate cu legile și reglementările sale (și potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional).

(3) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua în conformitate cu legile și reglementările în vigoare ale părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

#### ARTICOLUL 5

##### Expropriere, despăgubire

(1) Investițiile efectuate de către investitorii unei părți contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri cu efect echivalent naționalizării sau expropriării (denumite în continuare *expropriere*) pe teritoriul celeilalte părți contractante, decât în interes public. Exproprierea se va realiza pe o bază nediscriminatorie, în conformitate cu procedura legală și contra unei despăgubiri.

(2) Această despăgubire va corespunde valorii de piață a investiției expropriate imediat înaintea expropriării sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public, va include dobânda de la data expropriării și va fi liber transferabilă. Despăgubirea va fi efectivă, adecvată și plătită fără întârziere nejustificată.

(3) Investitorilor unei părți contractante, ale căror investiții de pe teritoriul celeilalte părți contractante au suferit pierderi datorate războiului sau conflictului armat, stării de necesitate sau altor evenimente similare, li se va acorda de către această din urmă parte contractantă, în ceea ce privește despăgubirea sau alte forme de reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care această parte contractantă îl acordă propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț. Orice plată efectuată conform acestui articol va fi liber transferabilă.

#### ARTICOLUL 6

##### Aplicarea acordului

Prezentul acord se va aplica tuturor investițiilor efectuate după intrarea sa în vigoare.

#### ARTICOLUL 7

##### Alte obligații

(1) Dacă legislația oricărei părți contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte părți contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, respectiva legislație va prevala acestui acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare parte contractantă va respecta orice alte obligații pe care și le-a asumat privind investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL 8

##### Principiul subrogării

Dacă oricare parte contractantă sau agenția desemnată de ea face plăți unuia dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, acordată în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, cesiunea oricărui drept sau titlu al aceluși investitor către prima parte contractantă sau către agenția desemnată de ea. Cealaltă parte contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătibile de către investitor.

#### ARTICOLUL 9

##### Reglementarea diferendelor dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante

(1) În scopul reglementării diferendelor în legătură cu investițiile dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de 6 luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la:

a) instanța judecătorească competentă a părții contractante pe teritoriul căreia s-a efectuat investiția; sau

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (I.C.S.I.D.), prevăzut de Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Fiecare parte contractantă consimte prin aceasta să supună diferendele privind investițiile concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferențele legate de investiții, în apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suferită.

#### ARTICOLUL 10

##### Reglementarea diferendelor dintre părțile contractante

(1) Diferențele dintre părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi soluționate pe canale diplomatice.

(2) Dacă cele două părți contractante nu pot ajunge la un acord în termen de 12 luni de la declanșarea diferendului dintre ele, acesta, la cererea oricărei părți contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare parte contractantă va numi un arbitru. Membrii desemnați vor alege apoi un cetățean al unui stat terț, care, cu aprobarea celor două părți contractante, va fi desemnat ca președinte al tribunalului.

(3) Dacă una dintre părțile contractante nu a numit propriul arbitru și nu a dat curs invitației celeilalte părți contractante să facă numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acelei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui, în termen de două luni după numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricărei părți contractante, de către președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate în paragrafele (3) și (4) ale acestui articol, președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își îndeplinească funcția sa sau dacă este cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către vicepreședinte și, dacă acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetățean al uneia dintre părțile contractante, numirea se va face de către judecătorul Curții cu cea mai mare funcție, care nu este cetățean al uneia dintre părțile contractante.

(6) În lipsa altor prevederi ale părților contractante, tribunalul își va stabili procedura.

(7) Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către părțile contractante.

(8) Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare parte contractantă.

#### ARTICOLUL 11

##### Prevederi finale

(1) Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data la care părțile contractante își vor fi notificat reciproc îndeplinirea cerințelor legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

El va rămâne în vigoare pe o perioadă inițială de 10 ani. Dacă o notificare oficială de denunțare nu este transmisă cu 6 luni înainte de expirarea acestui termen, acordul va fi considerat ca reînnoit, în aceleași condiții, pentru noi perioade de 10 ani.

(2) În cazul unei notificări oficiale de denunțare a prezentului acord, prevederile art. 1-10 vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de încă 10 ani pentru investițiile efectuate înainte de a se transmite notificarea oficială.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

Încheiat la București la 6 noiembrie 1995, în două exemplare originale în limbile: română, mongolă și engleză, fiecare text fiind egal autentic. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

**Ioan Mihai Popa,**

secretar de stat la Ministerul Finanțelor

Pentru Guvernul Mongoliei,

**Choisuren Baatar,**

adjunct al ministrului relațiilor externe

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Mongoliei  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la București la 6 noiembrie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Mongoliei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 6 noiembrie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 2 iulie 1996.  
Nr. 246.



## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Tunisiene  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la Tunis la 16 octombrie 1995**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Tunisiene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Tunis la 16 octombrie 1995.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 13 mai 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ADRIAN NĂSTASE**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 18 iunie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**VALER SUIAN**

București, 3 iulie 1996.  
Nr. 58.



**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Republicii Tunisiene  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Tunisiene, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, dornice să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state, în scopul de a crea și a menține condiții favorabile investițiilor investitorilor unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, recunoscând necesitatea promovării și protejării investițiilor străine în vederea promovării prosperității economice a ambelor state, au convenit asupra celor ce urmează:

**ARTICOLUL 1****Definiții**

În sensul acestui acord:

(1) Termenul *investiție* desemnează drepturile, bunurile și activele de orice fel constituite sau recunoscute pe teritoriul unei părți contractante în conformitate cu legile și reglementările sale și, în special, dar nu exclusiv:

a) proprietatea bunurilor mobile și imobile, precum și orice alte drepturi reale precum: servituțurile, ipotecile, privilegiile, gajurile;

b) acțiunile, părțile sociale și alte forme de participare la societățile constituite pe teritoriul uneia dintre părțile contractante;

c) obligațiunile, creanțele și drepturile la orice prestații având o valoare economică;

d) drepturile de proprietate intelectuală și industrială cum sunt: drepturi de autor, brevete de invenție, desene, modele și machete industriale, mărci de fabrică, de comerț sau de servicii, nume comerciale, procedee tehnice, know-how, goodwill, nume depuse, fondul de comerț și alte drepturi similare recunoscute de legile și reglementările părții contractante; și

e) concesiunile, inclusiv concesiunile privind prospectarea, extracția și exploatarea resurselor naturale, precum și orice alt drept conferit prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorității în aplicarea legii.

Orice modificare a formei în care activele și capitalurile au fost investite sau reinvestite nu afectează caracterul lor de investiții, în sensul prezentului acord, cu condiția ca această modificare să nu fie contrară legilor și reglementărilor.

Profiturile reinvestite beneficiază de dispozițiile prezentului acord în aceleași condiții ca investiția, conform legilor și reglementărilor părții contractante pe teritoriul căreia s-a realizat investiția.

(2) Termenul *investitori* desemnează:

a) orice persoană fizică resortisantă a unei părți contractante conform cu legile și reglementările sale în vigoare, care realizează o investiție pe teritoriul celeilalte părți contractante.

Termenul *resortisant* desemnează:

— în ceea ce privește România, persoanele fizice de cetățenie română, conform legilor și reglementărilor sale;

— în ceea ce privește Republica Tunisiană, persoanele fizice de naționalitate tunisiană, conform legilor și reglementărilor sale;

b) persoanele juridice constituite pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, conform legilor și reglementărilor acesteia și care efectuează o investiție pe teritoriul celeilalte părți contractante.

(3) Termenul *venituri* desemnează sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profiturile, dividendele, dobânzile, plusvaloarea și redevențele.

(4) Termenul *teritoriu* desemnează, cu privire la fiecare parte contractantă, teritoriul sub suveranitatea sa, inclusiv marea teritorială, precum și zonele submarine și celelalte spații maritime asupra cărora această parte contractantă exercită, în conformitate cu dreptul internațional, drepturi suverane sau jurisdicție.

**ARTICOLUL 2****Promovarea și protejarea investițiilor**

(1) Fiecare parte contractantă va încuraja investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitorii celeilalte părți contractante.

(2) Investițiile vor fi admise conform legislației părții contractante pe teritoriul căreia s-au efectuat și se vor bucura de protecția și de garanțiile prevăzute de prezentul acord.

(3) Cu condiția respectării legilor și reglementărilor în materie, fiecare parte contractantă este autorizată să angajeze personal de conducere sau tehnic superior, la alegerea sa, indiferent de naționalitatea lor. Sub rezerva legilor privind intrarea și șederea străinilor, investitorii uneia dintre părțile contractante vor fi autorizați să intre și să aibă reședința pe teritoriul celeilalte părți contractante, în vederea realizării și administrării investiției lor.

**ARTICOLUL 3****Tratamentul investițiilor**

(1) Fiecare parte contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și cu reglementările sale, de investitorii celeilalte părți contractante și nu va împiedica prin măsuri nejustificate sau discriminatorii administrarea, întreținerea, folosința, posesia, extinderea, vânzarea sau, după caz, lichidarea acestor investiții.

(2) Fiecare parte contractantă va asigura pe teritoriul său un tratament just și echitabil investițiilor efectuate de către investitorii celeilalte părți contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare parte contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul său de investitorii proprii sau de investitorii oricărui stat terț, luându-se în considerare tratamentul cel mai favorabil.

(3) Prevederile prezentului acord privind tratamentul națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate în sensul de a obliga pe o parte contractantă să extindă asupra investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante avantajele rezultând din apartenența sa prezentă sau viitoare la orice uniune economică sau vamală, o zonă de liber schimb, o piață comună sau orice altă formă de organizare economică regională, precum și convenții care au ca scop evitarea dublei impunerii fiscale sau orice altă convenție în materie de impozite.

#### ARTICOLUL 4

##### **Expropriere și despăgubire**

(1) Investițiile realizate de investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante nu vor putea fi naționalizate, expropriate sau supuse oricărei alte măsuri similare (denumită în cele ce urmează *expropriere*) în afara cazului în care vor fi îndeplinite următoarele condiții:

- a) măsurile sunt luate pentru rațiuni de interes public și după o procedură legală corespunzătoare;
- b) măsurile nu sunt discriminatorii;
- c) măsurile sunt însoțite de dispoziții care prevăd plata unei despăgubiri efective, adecvate și prompte.

(2) Nivelul despăgubirii trebuie să corespundă valorii reale a investițiilor respective, imediat înainte de ziua în care aceste măsuri au fost luate sau cunoscute public. La cererea investitorului interesat, legalitatea exproprierii și nivelul despăgubirii pot să fie reexamineate de către autoritățile competente ale țării în care a fost efectuată investiția.

(3) Despăgubirile vor fi stabilite în orice monedă convertibilă. Ele vor fi plătite fără întârziere și vor fi liber transferabile.

#### ARTICOLUL 5

##### **Despăgubiri pentru pierderi**

Investitorii uneia dintre părțile contractante ale căror investiții au suferit pe teritoriul celeilalte părți contractante pagube sau pierderi datorită războiului sau oricărui alt conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau oricărui alt eveniment similar vor beneficia din partea celeilalte părți contractante de un tratament cel puțin egal celui acordat propriilor săi investitori sau investitorilor națiunii celei mai favorizate, tratamentul cel mai favorabil fiind reținut în ceea ce privește restituirile, indemnizațiile, compensațiile sau alte despăgubiri. Sumele care ar putea rezulta din aplicarea acestui articol vor fi liber transferabile.

#### ARTICOLUL 6

##### **Transferuri**

(1) Fiecare parte contractantă, pe teritoriul căreia investițiile au fost efectuate de investitorii celeilalte părți contractante, permite acestor investitori transferul liber al plăților aferente acestor investiții și, în special:

- a) al veniturilor curente ale investițiilor, inclusiv profiturile, dobânzile, veniturile de capital, dividendele, redevențele;
- b) al rambursării împrumuturilor;

c) al aporturilor suplimentare de capitaluri necesare întreținerii sau dezvoltării investițiilor;

d) al unei cote-părți corespunzătoare din remunerațiile resortisanților celeilalte părți contractante, autorizați să lucreze cu titlu de investiție acceptată pe teritoriul său;

e) al despăgubirilor plătite în aplicarea art. 4 și 5;

f) al produsului vânzării, înstrăinării sau lichidării parțiale sau totale a unei investiții.

(2) Transferurile vor fi efectuate, fără întârziere, în orice monedă convertibilă și la cursul de schimb normal, oficial, aplicabil la data transferului și după îndeplinirea procedurilor în vigoare.

(3) Garanțiile prevăzute în prezentul articol sunt cel puțin egale cu cele acordate în cazuri similare investitorilor națiunii celei mai favorizate.

#### ARTICOLUL 7

##### **Subrogarea**

(1) Dacă una dintre părțile contractante sau instituțiile desemnate de aceasta plătește despăgubiri propriilor săi investitori în virtutea unei garanții acoperind riscurile necomerciale, dată pentru o investiție efectuată pe teritoriul celeilalte părți contractante, această ultimă parte contractantă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, transferul oricărui drept sau titlu al investitorilor despăgubiți către prima parte contractantă sau către instituțiile desemnate de către aceasta.

(2) În ceea ce privește drepturile transferate, cealaltă parte contractantă poate să pună în valoare, în ceea ce privește instituția subrogată în drepturile investitorilor despăgubiți, obligațiile care revin legal și contractual acestora din urmă, în aceleași condiții ca aceștia.

#### ARTICOLUL 8

##### **Reglementarea diferendelor dintre o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante**

(1) Orice diferend privind investițiile între o parte contractantă și un investitor al celeilalte părți contractante va fi reglementat, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă un diferend nu poate fi reglementat pe această cale într-un termen de 6 luni de la notificarea sa, investitorul va putea să supună diferendul pentru reglementare, la alegerea sa:

a) fie unui tribunal competent al părții contractante pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția;

b) fie Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relativ la Investiții (C.I.R.D.I.), creat prin Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965;

c) fie unui tribunal ad-hoc, care, în lipsa altei înțelegeri directe între părțile la diferend, va fi constituit conform cu regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

O dată ce un investitor a supus diferendul, fie jurisdicției părții contractante respective, fie C.I.R.D.I. ori tribunalului arbitral ad-hoc, alegerea uneia sau alteia dintre aceste proceduri prevăzute la alin. (2) rămâne definitivă.

(3) Fiecare parte contractantă consimte astfel ca orice diferend privind investițiile să fie supus concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea contractantă care este parte la un diferend nu poate, în nici un moment al procedurii privind diferențele relative la investiții, să invoce în apărarea sa imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit în virtutea unui contract de asigurare o despăgubire acoperind total sau o parte dintre pagubele sau pierderile suferite.

#### ARTICOLUL 9

##### **Reglementarea diferendelor între părțile contractante**

Diferențele între părțile contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi reglementate, pe cât posibil, prin negocieri între ambele părți contractante.

(1) Dacă un astfel de diferend nu ajunge la o reglementare într-un termen de 3 luni de la începutul negocierilor, el va fi supus, la cererea uneia sau celeilalte părți contractante, unui tribunal arbitral, conform prevederilor acestui articol.

(2) Tribunalul arbitral va fi constituit, pentru fiecare caz în parte, în felul următor: fiecare parte contractantă va desemna un arbitru; cei doi arbitri astfel desemnați propun, de comun acord, un președinte care trebuie să fie resortisant al unui stat terț și care va fi numit de către ambele părți contractante. Arbitrii vor fi numiți într-un termen de 3 luni, iar președintele într-un termen de 5 luni de la data cererii de arbitraj.

(3) Dacă termenele stabilite la paragraful (2) de mai sus nu pot fi respectate, una sau cealaltă parte contractantă va invita pe președintele Curții Internaționale de Justiție a Națiunilor Unite să procedeze la desemnările necesare. Dacă președintele este resortisant al uneia sau celeilalte părți contractante sau dacă este împiedicat să-și exercite această funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție cu cea mai înaltă funcție, care nu este resortisant al nici uneia dintre părțile contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

(4) Tribunalul arbitral își va adopta hotărârea conform prevederilor prezentului acord, ale altor acorduri încheiate între părțile contractante, precum și în baza principiilor dreptului internațional. Această hotărâre va fi definitivă și obligatorie pentru părțile contractante.

(5) Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile legate de desemnarea arbitrilor săi. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate, în părți egale, de către părțile contractante.

Tribunalul arbitral își va stabili propriile sale reguli de procedură.

Pentru Guvernul României,

**Teodor Viorel Meleşcanu,**

ministru de stat, ministrul afacerilor externe

#### ARTICOLUL 10

##### **Aplicare**

Prezentul acord se va aplica, de asemenea, investițiilor efectuate de către investitorii unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările sale, înaintea intrării sale în vigoare, începând cu 1 ianuarie 1957. Totuși acordul nu se va aplica diferendelor survenite anterior intrării sale în vigoare, acestea urmând a fi reglementate prin Acordul din 11 decembrie 1987.

De la intrarea sa în vigoare, prezentul acord anulează și înlocuiește Acordul încheiat între România și Republica Tunisiană la 11 decembrie 1987.

#### ARTICOLUL 11

##### **Reguli aplicabile**

(1) În cazul în care o problemă privind investițiile este reglementată în același timp de prezentul acord și de legile și reglementările naționale ale uneia dintre părțile contractante sau prin convenții internaționale existente sau pe care părțile le vor încheia în viitor, investitorii celeilalte părți contractante pot să se prevaleze de dispozițiile ce le sunt cele mai favorabile.

(2) Investițiile care fac obiectul unei înțelegeri speciale între una dintre părțile contractante și investitori ai celeilalte părți contractante vor fi reglementate în baza prevederilor prezentului acord și prin acelea ale acestei înțelegeri speciale, în măsura în care aceasta cuprinde dispoziții mai favorabile decât cele care sunt prevăzute în prezentul acord.

#### ARTICOLUL 12

##### **Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea**

(1) Prezentul acord va intra în vigoare la o lună de la data la care părțile contractante își vor fi schimbat instrumentele de ratificare. El va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 10 ani.

(2) În cazul în care una dintre părțile contractante nu-l va denunța în scris cu cel puțin un an înaintea expirării perioadei sale de valabilitate, prezentul acord va fi prelungit în mod tacit pentru perioade consecutive de câte 10 ani. Fiecare parte contractantă poate să-l denunțe după aceea cu un preaviz scris făcut cu cel puțin un an înainte.

(3) În ceea ce privește investițiile efectuate până la expirarea valabilității prezentului acord, ele vor continua să beneficieze de protecția prevederilor sale pe o perioadă suplimentară de 10 ani.

Drept pentru care, reprezentanții subsemnați, deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Tunis, la 16 octombrie 1995, în două exemplare originale, în limbile română, arabă și franceză, fiecare text fiind egal autentic.

Pentru Guvernul Republicii Tunisiene,

**Habib Ben Yahia,**

ministru afacerilor externe



## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Tunisiene  
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,  
semnat la Tunis la 16 octombrie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Tunisiene privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Tunis la 16 octombrie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 2 iulie 1996.  
Nr. 247.



## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Federale Germania  
privind colaborarea culturală,  
semnat la București la 16 mai 1995**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală, semnat la București la 16 mai 1995.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 6 mai 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**ADRIAN NĂSTASE**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 17 iunie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p.PREȘEDINTELE SENATULUI

**ION SOLCANU**

București, 3 iulie 1996.  
Nr. 62.

**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală**

Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania,  
 în dorința de a consolida relațiile prietenești dintre cele două țări și de a aprofunda înțelegerea reciprocă,  
 în baza Tratatului dintre România și Republica Federală Germania privind cooperarea prietenească și parteneriatul  
 în Europa, semnat la 21 aprilie 1992,  
 având convingerea că schimburile culturale promovează colaborarea între popoare, precum și înțelegerea pentru  
 cultura, spiritualitatea și modul de viață ale altor popoare,  
 ținând seama de aportul istoric al celor două popoare la moștenirea culturală comună a Europei și conștiențe de  
 îndatoriri ce le revin pentru conservarea bunurilor culturale și protejarea acestora,  
 hotărâte să aplice prevederile Convenției culturale europene și obligațiile care rezultă din Actul final de la Helsinki  
 și din Carta de la Paris pentru o nouă Europă, precum și din celelalte documente ale Organizației pentru Securitate și  
 Cooperare în Europa,  
 decise să dezvolte relațiile culturale dintre popoarele celor două țări în toate domeniile, inclusiv în cele ale învățământului și științei,  
 au convenit asupra următoarelor:

**ARTICOLUL I**

(1) Părțile contractante aspiră spre o mai bună cunoaștere reciprocă a culturii țărilor lor și la dezvoltarea în continuare a colaborării culturale în toate domeniile și la toate nivelurile, contribuind prin aceasta la identitatea culturală europeană.

(2) Părțile contractante vor promova în cadrul Consiliului Europei, UNESCO și al altor organizații internaționale colaborarea prietenească și parteneriatul, în interes reciproc, în domeniile culturii, învățământului, științei și tineretului. Această colaborare include participarea României la programe, proiecte și acțiuni ale Uniunii Europene în domeniile menționate, care prevăd participarea statelor terțe.

**ARTICOLUL II**

În vederea promovării unei mai bune cunoașteri a artei, literaturii și altor domenii înrudite ale culturii celeilalte țări, părțile contractante vor întreprinde măsuri corespunzătoare și se vor sprijini reciproc, în măsura posibilităților, mai ales în ceea ce privește:

1. organizarea de turnee ale unor artiști și ansambluri artistice, concerte, spectacole de teatru și alte manifestări artistice;
2. organizarea de expoziții, conferințe și prelegeri;
3. organizarea de vizite reciproce pentru reprezentanți din diferite domenii ale vieții culturale, în special din literatură, muzică, artă dramatică și arte plastice, în scopul dezvoltării colaborării și schimbului de experiență, al participării la reuniuni și manifestări similare, inclusiv în domeniul managementului cultural;
4. stabilirea de legături între edituri, biblioteci, muzee, arhive, precum și a schimburilor de specialiști și de materiale;
5. realizarea de traduceri din literatura beletristică, științifică și de specialitate.

**ARTICOLUL III**

(1) Părțile contractante vor acționa pentru a face posibil accesul larg al tuturor persoanelor interesate la limba, cultura, literatura și istoria celeilalte țări. Ele vor sprijini inițiativele și instituțiile corespunzătoare de stat sau particulare.

Vor crea condiții și vor facilita în propria țară măsuri de promovare a celeilalte părți contractante și vor sprijini inițiativele și instituțiile locale.

(2) Toate acestea au ca scop răspândirea cunoștințelor de limbă în școli, institute de învățământ superior și în alte instituții de învățământ. Sunt considerate măsuri de promovare a cunoștințelor de limbă, îndeosebi următoarele:

- trimiterea de profesori, lectori și consilieri de specialitate;
- punerea la dispoziție de manuale și material didactic;
- colaborarea la elaborarea de manuale;
- participarea unor profesori și studenți la cursuri de formare și perfecționare profesională organizate de către cealaltă parte contractantă, precum și schimbul de experiență privind tehnici moderne de predare a limbilor străine;
- folosirea posibilităților oferite de radio și de televiziune pentru studiul și răspândirea limbii celeilalte părți contractante.

(3) Părțile contractante vor colabora în cadrul eforturilor de a prezenta în manuale istoria, geografia și cultura celeilalte țări, în sensul unei mai bune înțelegeri reciproce.

**ARTICOLUL IV**

Părțile contractante vor sprijini toate formele de colaborare în domeniile științei și învățământului, inclusiv în cadrul învățământului superior și al organizațiilor științifice, al școlilor de cultură generală și profesionale, al organizațiilor și instituțiilor de formare și perfecționare profesională în afara sistemului școlar, al altor instituții de învățământ și cercetare și al administrațiilor acestora, al bibliotecilor, muzeelor și arhivelor, precum și în domeniul conservării, restaurării și protecției bunurilor culturale și a monumentelor istorice. Ele vor încuraja instituțiile din țările lor, astfel:

1. să coopereze în toate domeniile care sunt de interes comun;
2. să sprijine schimburile de delegații și persoane în scopul informării și schimbului de experiență, inclusiv participarea acestora la conferințe științifice și simpozioane;
3. să sprijine schimburile de oameni de știință, de personal administrativ din instituții de învățământ superior, de cadre didactice, personal pregător, doctoranzi, studenți, elevi și ucenici în cadrul unor sejururi de informare, studii, cercetare și formare profesională;

4. să înlésnească, pe cât posibil, accesul la arhive, biblioteci și la alte instituții similare și utilizarea acestora în scopuri științifice; să sprijine schimburile în domeniul informării și documentării, precum și al reproducerii de material de arhivă;

5. să promoveze schimbul de bibliografie științifică, pedagogică și didactică, de material didactic, ilustrativ și informațional, de filme instructive pentru scopuri de învățământ și cercetare, precum și organizarea de expoziții corespunzătoare de specialitate;

6. să promoveze relațiile dintre institutele de învățământ superior din ambele țări și dintre alte instituții culturale și științifice;

7. să colaboreze în domeniul conservării, restaurării și protecției bunurilor culturale și a monumentelor istorice.

#### ARTICOLUL V

Părțile contractante vor acționa, în măsura posibilităților, în vederea punerii la dispoziția studenților și a oamenilor de știință din cealaltă țară de burse pentru formare profesională, perfecționare și cercetare și, totodată, vor promova schimburile și colaborarea în domeniile învățământului și științei și prin alte măsuri, cum ar fi facilitarea acordării permiselor de ședere în țara gazdă și a condițiilor aferente.

#### ARTICOLUL VI

Părțile contractante vor analiza condițiile în care certificatele de studii și diplomele de absolvire a instituțiilor de învățământ superior din cealaltă țară pot fi recunoscute pentru scopuri academice și vor studia posibilitatea încheierii unui document bilateral în acest sens.

#### ARTICOLUL VII

Părțile contractante vor acorda o importanță deosebită colaborării în domeniul formării și perfecționării profesionale a specialiștilor și cadrelor de conducere din economie și administrație, în vederea dezvoltării relațiilor bilaterale. Ele vor sprijini, pe cât posibil, această colaborare, asupra căreia, dacă va fi necesar, se va conveni separat.

#### ARTICOLUL VIII

Părțile contractante consideră colaborarea în domeniul învățământului pentru adulți ca o contribuție importantă la aprofundarea relațiilor lor și se declară dispuse să o sprijine, în măsura posibilităților.

#### ARTICOLUL IX

Părțile contractante vor sprijini, în măsura posibilităților, colaborarea dintre instituțiile din domeniul cinematografiei, televiziunii și radiodifuziunii din țările lor, precum și producția și schimbul de filme și de alte mijloace audiovizuale care pot servi scopurilor prezentului acord. Ele vor încuraja, de asemenea, colaborarea în domeniul cărții și în cel editorial.

#### ARTICOLUL X

Părțile contractante vor crea condiții pentru stabilirea de contacte directe în vederea colaborării între grupări și asociații sociale, cum ar fi: sindicatele, fundațiile, bisericile și comunitățile religioase. Ele vor încuraja aceste organizații

neguvernamentale în realizarea de proiecte care să servească obiectivelor prezentului acord.

#### ARTICOLUL XI

Părțile contractante se vor strădui să promoveze schimburile pe linie de tineret, precum și colaborarea dintre specialiști din domeniul muncii cu tineretul și dintre instituții de ajutorare a tinerilor și, la momentul potrivit, vor analiza posibilitatea încheierii unei înțelegeri în acest domeniu.

#### ARTICOLUL XII

Părțile contractante vor încuraja întâlnirile între sportivi, antrenori, funcționari și echipe sportive din țările lor și vor acționa pentru promovarea colaborării în domeniul sportului, inclusiv în școli și instituții de învățământ superior.

#### ARTICOLUL XIII

Părțile contractante vor permite cetățenilor români de origine germană cu reședința permanentă în România, respectiv cetățenilor germani originari din România cu reședința permanentă în Republica Federală Germania, cultivarea limbii, culturii și tradițiilor naționale în conformitate cu libera lor opțiune, precum și exercitarea liberă a religiei lor. Ele vor permite și vor facilita, în cadrul legislației lor în vigoare, realizarea de către cealaltă parte contractantă de măsuri de promovare în favoarea persoanelor respective și a organizațiilor acestora. Independent de aceasta, părțile contractante vor lua în considerare, în mod echitabil, interesele acestor cetățeni, în cadrul programelor generale de dezvoltare.

#### ARTICOLUL XIV

În spiritul prezentului acord, părțile contractante vor înlésni și vor încuraja cooperarea pe bază de parteneriat la nivel regional și local.

#### ARTICOLUL XV

(1) Părțile contractante vor facilita, în cadrul reglementărilor legale în vigoare în țările lor și în condiții asupra cărora urmează să convină, înființarea și funcționarea de instituții culturale ale celeilalte părți contractante pe teritoriul lor.

(2) *Instituții culturale* în sensul alin. (1) sunt instituțiile de cultură, centrele culturale, instituții ale organizațiilor științifice, finanțate în întregime sau majoritar din fonduri publice, școli de cultură generală și profesionale, instituții de formare și perfecționare pentru cadre didactice, instituții de învățământ pentru adulți, de formare și perfecționare profesională, biblioteci, săli de lectură, precum și instituții de cercetare de drept public. De același statut, ca și personalul specializat trimis de aceste instituții, beneficiază și cadrele specializate care desfășoară activități științifice, culturale sau pedagogice din însărcinare oficială, trimise pe bază de contract individual.

(3) Instituțiilor culturale ale părților contractante li se garantează posibilitatea desfășurării libere a tuturor activităților pe care le întreprind, de regulă, toate instituțiile de acest gen, inclusiv libertatea de a călători și accesul liber al publicului.

(4) Statutul instituțiilor culturale menționate la alin. (1) și (2) și cel al cadrelor specializate trimise din însărcinare oficială, în cadrul colaborării culturale, de către părțile contractante se vor reglementa în anexa la prezentul acord.

#### ARTICOLUL XVI

În spiritul prezentului acord, părțile contractante vor colabora și pentru ca bunurile culturale dispărute sau strămutate în mod ilegal și care se află pe teritoriul lor să fie retrocedate proprietarului sau succesorilor de drept ai acestuia.

#### ARTICOLUL XVII

Reprezentanți ai părților contractante se vor întruni, dacă va fi necesar sau la solicitarea uneia dintre părțile contractante, într-o comisie mixtă, alternativ, în România și în Republica Federală Germania, pentru a face bilanțul schimburilor efectuate în cadrul prezentului acord și a elabora recomandări și programe privind colaborarea culturală următoare. Detaliile vor fi reglementate pe cale diplomatică.

#### ARTICOLUL XVIII

Prezentul acord va intra în vigoare la data la care părțile contractante își vor fi notificat îndeplinirea formalităților interne necesare acestui scop. Se consideră ca dată a intrării în vigoare a acordului ziua primirii ultimei notificări.

Pentru Guvernul României,

**Adrian Dohotaru,**

secretar de stat la Ministerul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul Republicii Federale Germania,

**dr. Peter Hartmann,**

secretar de stat la Ministerul Federal al Afacerilor Externe

#### ARTICOLUL XIX

Prezentul acord este valabil pe o perioadă de 5 ani de la data intrării în vigoare. Apoi valabilitatea lui se prelungește automat pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu îl va denunța în scris cu cel puțin 6 luni înaintea expirării fiecărei perioade de valabilitate.

#### ARTICOLUL XX

Anexa, care este parte integrantă a prezentului acord, intră în vigoare o dată cu acesta.

#### ARTICOLUL XXI

La data intrării în vigoare a prezentului acord își începe valabilitatea Acordul privind colaborarea culturală și științifică dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Federale Germania, semnat la 29 iunie 1973.

Încheiat la București la 16 mai 1995 în două exemplare, fiecare în limba română și în limba germană, textele având aceeași valoare.

### ANEXĂ

#### la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală

1. Prevederile acestei anexe sunt valabile pentru instituțiile culturale menționate la art. XV al acordului, personalul specializat al acestora și pentru alte cadre trimise în misiune oficială în cadrul colaborării dintre cele două țări, în domeniile cultural, pedagogic, științific și sportiv.

2. Numărul personalului și al cadrelor specializate trimise trebuie să se afle într-o relație adecvată cu destinația respectivei instituții.

3. (1) Autoritățile competente din țara gazdă acordă, la cerere, fără perceperea de taxe, un permis de ședere personalului și cadrelor specializate menționate la pct. 1, care dețin cetățenia țării trimițătoare, precum și membrilor de familie care fac parte din gospodăria acestora. Permisul de ședere se eliberează în regim preferențial și implică dreptul titularului la mai multe intrări și ieșiri în perioada de valabilitate a acestuia. Pentru desfășurarea activității în cadrul instituțiilor culturale menționate la art. XV al acordului, personalul, cadrele specializate și soții acestora nu au nevoie de permis de lucru.

(2) Permisul de ședere în conformitate cu pct. 3 (1) trebuie obținut înainte de plecarea din țara trimițătoare, la o reprezentanță diplomatică sau consulară a țării primitoare.

Cererile de prelungire a permisului de ședere pot fi înaintate în țara primitoare.

4. Părțile contractante acordă persoanelor menționate la pct. 1, care dețin cetățenia țării trimițătoare, precum și membrilor de familie care fac parte din gospodăria acestora, în condițiile prevederilor pct. 3, libertate nelimitată de deplasare pe teritoriul țării lor.

5. Membrii de familie sunt, în sensul pct. 3 (1) și al pct. 4, soții și copiii minori necăsătoriți, care fac parte din gospodărie.

6. (1) Părțile contractante acordă, în conformitate cu legislația și cu alte reglementări în vigoare în țările lor, pe bază de reciprocitate, scutiri de taxe pentru introducerea și scoaterea din țară a:

a) obiectelor care fac parte din dotare și de expoziție (aparatură tehnică, mobilă, filme expuse, cărți, reviste, material audiovizual), inclusiv a unuia sau a mai multor autovehicule, introduse în țară în scopul desfășurării activității instituției culturale menționate la pct. 1;

b) bunurilor de gospodărie, inclusiv autovehiculelor aparținând persoanelor menționate la pct. 1 și membrilor lor de familie, folosite cel puțin 6 luni înainte de sosirea în țara

primitoare și care au fost introduse în termen de 12 luni de la sosire pe teritoriul acesteia;

c) medicamentelor destinate uzului individual al persoanelor menționate la pct. 1 și al membrilor de familie ai acestora, precum și a cadourilor venite prin poștă.

(2) Obiectele introduse cu scutire de taxe nu pot fi cedate sau înstrăinate în țara gazdă decât după achitarea taxelor suspendate sau după cel puțin 3 ani de folosire în statul primitor.

7. Părțile contractante sprijină pe persoanele menționate la pct. 1 și pe familiile acestora cu ocazia înmatriculării autovehiculelor introduse în țara primitoare.

8. Regimul fiscal aplicat salariilor și veniturilor persoanelor menționate la pct. 1 este în conformitate cu prevederile acordurilor, în vigoare, dintre România și Republica Federală Germania privind evitarea dublei impuneri în domeniul impozitelor pe venit și pe avere, precum și cu legislația și reglementările interne în vigoare ale fiecărei părți contractante.

9. (1) Manifestările artistice și conferințele organizate de instituțiile culturale menționate la art. XV alin. (2) al acordului pot fi desfășurate și de către persoane care nu sunt cetățeni ai părților contractante.

(2) În afara personalului trimis, instituțiile culturale menționate la art. XV alin. (2) al acordului pot angaja și personal local. Stabilirea și perfectarea raporturilor de muncă pentru personalul local se fac în conformitate cu legislația părții contractante primitoare.

(3) Instituțiile culturale menționate la art. XV alin. (2) al acordului pot întreține relații directe cu ministere, alte insti-

tuții publice, unități administrativ-teritoriale, organizații sociale, societăți, asociații și persoane particulare.

(4) Dotarea instituțiilor culturale menționate la art. XV alin. (2) al acordului, inclusiv aparatura tehnică, materialele și patrimoniul acestora sunt proprietatea părții contractante trimițătoare.

10. (1) Fiecare parte contractantă acordă instituțiilor culturale ale celeilalte părți contractante facilități privind taxa pe valoarea adăugată pentru serviciile prestate de către acestea, în conformitate cu legile și reglementările interne în vigoare.

(2) Alte probleme legate de impozitarea instituțiilor culturale și a personalului angajat de către acestea se vor reglementa, în caz de nevoie, prin schimb de note.

11. Dacă vor exista situații care impun aceasta, părțile contractante pot conveni separat, prin schimb de note, în funcție de condițiile din fiecare țară, asupra unor facilități de ordin tehnic și administrativ.

12. Persoanele menționate la pct. 1 și familiile acestora vor beneficia în timpul șederii lor pe teritoriul statului primitor de:

— aceleași facilități de repatriere pe care ambele guverne le acordă specialiștilor străini, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare, în situații de criză națională sau internațională;

— drepturile care decurg din normele generale de drept internațional, în caz de vătămare sau pierderi de bunuri proprii în urma izbucnirii unor tulburări publice.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

#### **privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală, semnat la București la 16 mai 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea culturală, semnat la București la 16 mai 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**



# HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Acordului de cooperare în domeniul sănătății și al științelor medicale dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, semnat la București la 28 februarie 1996**

**Guvernul României hotărăște :**

Art. 1. — Se aprobă Acordul de cooperare în domeniul sănătății și al științelor medicale dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, semnat la București la 28 februarie 1996.

Art. 2. — Cheltuielile ocazionate de aducerea la îndeplinire a acordului menționat la art. 1 urmează să se efectueze în conformitate cu prevederile legale în vigoare.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:  
Ministrul sănătății,  
**Iulian Mincu**  
Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**  
Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**

București, 21 iunie 1996.  
Nr. 499.

### A C O R D

**de cooperare în domeniul sănătății și al științelor medicale între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria**

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să dezvolte cooperarea în domeniul sănătății și convinge că această cooperare va contribui la îmbunătățirea stării de sănătate a populațiilor lor, au căzut de acord asupra următoarelor:

#### ARTICOLUL 1

Părțile contractante vor încuraja și vor dezvolta cooperarea în domeniul sănătății și al științelor medicale, pe bază de reciprocitate și interes comun, prin:

- a) schimb de informații;
- b) schimb de specialiști;
- c) schimb de experiență și rezultate în probleme prioritare pentru ele;
- d) participarea cercetătorilor medicali la consfătuiri naționale;
- e) cercetări comune și proiecte de intervenție;
- f) organizarea de cursuri și seminarii pe teme acceptate în prealabil.

#### ARTICOLUL 2

a) Părțile contractante vor face, la cerere, schimb de informații privind sănătatea populației și studii în acest domeniu, precum și de acte normative care reglementează activitățile în domeniul sănătății. Ele vor face schimb de rapoarte statistice sanitare anuale.

b) Părțile contractante se vor informa reciproc despre unele situații epidemiologice deosebit de importante care au apărut în țările lor și asupra apariției unor boli contagioase importante.

c) Părțile contractante se vor informa reciproc cu privire la întâlnirile științifice cu participare internațională ce vor avea loc în țările lor. În acest scop își vor trimite reciproc, anual, planuri ale congreselor, conferințelor și simpoziunilor ce vor fi organizate de societățile științifice medicale din țările lor în cursul anului următor.

#### ARTICOLUL 3

Părțile contractante vor promova dezvoltarea cooperării dintre structurile lor competente în domeniul controlului sanitar și al factorilor mediului înconjurător care influențează sănătatea populației.

#### ARTICOLUL 4

Părțile contractante vor face schimb de experiență și de rezultate cu privire la problemele aplicării reformei asistenței medicale în țările lor.

#### ARTICOLUL 5

a) Părțile contractante vor încuraja cooperarea directă între spitale și alte structuri de asistență medicală în rezolvarea problemelor sănătății populației, calificarea cadrelor medicale etc.

b) Părțile contractante vor promova cooperarea directă între unitățile de învățământ superior medical și centrele naționale din țările lor, în scopul de a face schimb de date științifice și de experiență în domeniul științelor medicale.

Organizațiile corespunzătoare interesate ale părților contractante (institute de cercetare științifică, clinici, centre naționale etc.) pot semna direct planuri de cooperare conform intereselor lor profesionale și resurselor financiare.

#### ARTICOLUL 6

a) Fiecare parte contractantă va asigura asistența medicală gratuită, necesară, în instituțiile sanitare de stat, tuturor cetățenilor celeilalte părți contractante aflați temporar pe teritoriul său, în cazuri de accidente, boli contagioase și îmbolnăviri subite care periclitează viața, într-o măsură suficientă pentru întoarcerea acasă a pacientului fără pericol de agravare a bolii lui.

Imediat ce starea acestor pacienți permite transportul, partea contractantă gazdă va asigura, dacă este necesar, transportul gratuit până la granița țării de origine, unde vor fi preluați de către autoritățile naționale.

b) În cazuri de alte îmbolnăviri ale cetățenilor uneia dintre părțile contractante aflați temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante și care nu sunt incluse la lit. a) a prezentului articol, consultația, serviciile medicale, tratamentul și medicamentele se plătesc la tarife stabilite de ministerele sănătății din cele două părți contractante.

c) Fiecare parte contractantă va accepta, la propunerea celeilalte părți contractante, pacienți pentru tratament special cu plată.

Condițiile de acceptare și costul tratamentului vor fi convenite pentru fiecare caz separat.

d) În caz de deces, părțile contractante vor asigura formalitățile și serviciile medico-legale, iar cheltuielile de transport vor fi suportate de către familia decedatului.

#### ARTICOLUL 7

Cele două părți contractante vor asigura, pe bază de reciprocitate, asistență medicală gratuită în instituții medicale de stat din România și din Republica Bulgaria, prin schimb de liste care se actualizează periodic, pentru: personalul diplomatic și ceilalți funcționari ai ambasadelor, funcționarii celorlalte reprezentanțe permanente, corespondenții permanenți de presă și ai instituțiilor naționale de informații ai celor două țări și membrii familiilor lor și personalul de serviciu; reprezentanți români și bulgari aflați în misiune pe bază de acorduri bilaterale, precum și reprezentanți ai celor două biserici ortodoxe oficiale.

#### ARTICOLUL 8

a) Părțile contractante vor efectua un schimb de specialiști, pe bază de reciprocitate, în limita a 10 săptămâni pe an, pentru fiecare parte contractantă.

b) Schimbul de specialiști conform cu planurile de cooperare directă semnate de instituții corespunzătoare este exceptat de la limita prevederilor lit. a) a acestui articol.

c) Părțile contractante pot trimite specialiști, pe bază de acord prealabil, în instituțiile sanitare ale celeilalte părți contractante, contra cost.

Părțile contractante vor trimite programele de lucru ale specialiștilor lor, trimiși în condițiile schimburilor gratuite sau cu plată, cu cel puțin două luni înainte de data sosirii specialiștilor.

#### ARTICOLUL 9

a) În cazul trimerii specialiștilor de către una dintre părțile contractante, în cadrul schimbului reciproc, partea primitoare va suporta cheltuielile legate de vizită, pentru diurnă, cazare și transportul intern, dacă este cerut de programul de lucru, în conformitate cu normele și reglementările din cele două țări.

Cheltuielile de transport până în capitala părții contractante primitoare și retur vor fi asigurate de partea contractantă trimițătoare.

b) În condițiile schimbului plătit de specialiști, toate cheltuielile respective de transport și de sejur (inclusiv transportul intern) vor fi suportate de partea contractantă trimițătoare.

c) Cheltuielile privind sejurul delegațiilor oficiale, care efectuează vizite la invitația uneia dintre părțile contractante, vor fi asigurate de partea contractantă primitoare (cazare, masă și transport intern).

d) În cazul invitației specialiștilor pentru participări la congrese, conferințe și simpozioane, condițiile financiare vor fi menționate în invitație.

e) Schimbul de materiale prevăzut la art. 2 al acestui acord se va efectua în mod gratuit.

#### ARTICOLUL 10

Părțile contractante vor desemna Ministerul Sănătății din România și Ministerul Sănătății din Republica Bulgaria să coordoneze activitățile legate de aplicarea acestui acord.

Pentru evaluarea cooperării în domeniul asistenței medicale și pentru reactualizarea unor probleme de interes comun, se vor efectua întâlniri la nivel de experți, la interval de 2 ani, între reprezentanții ministerelor sănătății ale părților contractante.

#### ARTICOLUL 11

Acest acord va rămâne valabil pe termen de 5 ani și va intra în vigoare de la primirea celei de-a doua note diplomatice, prin care cele două părți contractante vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților, conform legislației naționale, necesare pentru intrarea în vigoare a acordului.

Prezentul acord se prelungește, în mod automat, pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu notifică în scris denunțarea acordului cu 6 luni înainte de expirarea termenului de valabilitate.

Semnat la București la 28 februarie 1996, în câte două exemplare originale, în limbile română și bulgară, ambele texte având valoare egală.

Pentru Guvernul României,  
**Iulian Mincu**

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria,  
**Dr. Mimi Vitkova**

# ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL FINANTELOR

## ORDIN

### privind lansarea unei emisiuni de titluri de stat seria D3.96.10.17

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

în baza Hotărârii Guvernului nr. 449/1994 privind organizarea și funcționarea Ministerului Finanțelor, republicată, a prevederilor art. 7 și 10 din Legea nr. 91/1993 privind datoria publică, ale art. 18 din Legea bugetului de stat pe anul 1996 nr. 29/1996 și ale Convenției nr. 20.169/1994, încheiată cu Banca Națională a României,

emite următorul ordin:

Art. 1. — Se aprobă lansarea unei emisiuni de titluri de stat, numite *certIFICATE DE TREZORERIE CU DISCONT*, seria D3.96.10.17, garantată de stat, pentru refinanțarea certificatelor de trezorerie cu dobândă, seriile: 1996 — C1 în valoare nominală totală de 45.500.000.000 lei destinat refinanțării parțiale a deficitului bugetului de stat pe anul 1994 și 1996 — C2 în valoare nominală totală de 131.548.655.394 lei, destinat refinanțării parțiale a deficitelor bugetului de stat pe anii 1993 și 1994.

Art. 2. — Data emisiunii este joi, 18 iulie 1996, iar data scadenței este joi, 17 octombrie 1996.

Art. 3. — Prețul certificatelor de trezorerie cu discount se determină după formula:

$$P = 100 [1 - (r \times d/360)],$$

în care:

P = prețul certificatelor de trezorerie cu discount;

r = rata discountului exprimată în 4 zecimale și care se va situa la nivelul ratei medii a dobânzii pe piața interbancară BUBID la 3 luni, stabilită de Banca Națională a României pentru tranzacțiile încheiate cu 5 zile lucrătoare anterior datei emisiunii;

d = numărul de zile până la scadență: 91 de zile.

Art. 4. — Lansarea emisiunii de titluri de stat se va face prin subscripție publică. Certificatele de trezorerie cu discount pot fi cumpărate de societăți bancare din România, în nume propriu sau în numele clienților lor, persoane juridice.

Cererile de subscriere se depun la Banca Națională a României până la cel mai târziu cu două zile înainte de data vânzării, stabilită la art. 2, până la ora 12,00 a respectivei zile.

După închiderea subscrierii, dar în aceeași zi, participanții vor fi informați asupra acceptării sau neacceptării, totale sau parțiale, a cererilor depuse.

Art. 5. — Plata certificatelor de trezorerie cu discount subscrise se va face la data emisiunii prin debitarea contului cumpărătorului, deschis la Banca Națională a României, cu suma reprezentând prețul certificatelor de trezorerie cu discount cumpărate.

Răscumpărarea certificatelor de trezorerie cu discount se va face la data scadenței prin creditarea contului deținătorului cu suma reprezentând valoarea nominală a certificatelor de trezorerie cu discount deținute.

Art. 6. — Lansarea emisiunii de titluri de stat se efectuează prin Banca Națională a României, care acționează în calitate de agent al statului, de plată, înregistrare și transfer.

Art. 7. — Certificatele de trezorerie cu discount nu se emit în formă fizică. Proprietatea asupra acestora va fi înregistrată la Banca Națională a României, iar orice schimbare a titularului dreptului de proprietate va fi anunțată acesteia în conformitate cu procedura stabilită.

Art. 8. — Prezenta emisiune nu beneficiază de facilități fiscale.

Art. 9. — Direcția generală creanțe și angajamente interne și externe ale statului din Ministerul Finanțelor va aduce la îndeplinire prevederile prezentului ordin.

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

**Florin Georgescu**

București, 2 iulie 1996.

Nr. 1.424.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 614.17.39.